

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ**

**«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2025»  
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XX Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2025»**

**PROCEEDINGS  
of the XX International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2025»**

**2025  
Астана**

УДК 001(06)  
ББК 72я631  
F96

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2025» студенттер мен жас ғалымдардың  
XX Халықаралық ғылыми конференциясы = XX Международная  
научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE  
BILIM – 2025» = The XX International Scientific Conference for  
students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2025». – Астана:  
– 3813 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

ISBN 978-601-08-5373-7

**Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас  
ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті  
мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.**

**The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young  
researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities. В сборник  
вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по  
актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.**

УДК 001(06)  
ББК 72я431  
F96

ISBN 978-601-08-5373-7

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2025

|            |                             |   |      |
|------------|-----------------------------|---|------|
| 808.<br>24 | Пулатов Шерзод<br>Аббозович | Межэтнический диалог и переговорные процессы в полиэтничном Казахстане: институциональные практики и политико-правовые основы           | 3603 |
| 809.<br>25 | Сатвалдиев А.Г.             | Қазақстандық этносаясатта «жанубий қозғоғистон» газетінің алар орны және түрлі кезеңдердегі мемлекеттік саясаттың оның контентіне әсері | 3608 |
| 810.<br>26 | Токенов А.С.                | Социальный капитал и доверие в казахстанском обществе: к вопросу о влиянии этнической структуры   | 3613 |
| 811.<br>27 | Узарова Л.М.                | Особенности коммуникации в сфере этномедиации   | 3617 |
| 812.<br>28 | Урстенова Д.Д.              | 30 лет АНК: новые возможности народной дипломатии   | 3622 |
| 813.<br>29 | Хмелевский В.А.             | Межкультурное многообразие и общая историческая память<br>В республике Казахстан  | 3627 |
| 814.<br>30 | Чжан Цзинкай                | «Цветные революции» в эпоху интернета<br>(особенности противостояния в странах СНГ)   | 3630 |

**6 – СЕКЦИЯ**  
**ФИЛОЛОГИЯНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**  
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ**

**6.1 ҰЛТТЫҚ ӘДЕБИЕТТАНУДЫҢ ЖАҢА ҮРДІСТЕРІ МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ  
НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

|      |                              |  |      |
|------|------------------------------|--|------|
| 815. | Абдулла А. К.                | Абай мұрасындағы сакралды ұғымдар  | 3610 |
| 816. | Алаудин Н. Ә.                | Нәзира Бердалы поэзиясындағы фольклорлық үрдістер  | 3614 |
| 817. | Амантай Н.,<br>Қапсихқызы Д. | «Ескендір» поэмасындағы уақыт пен мәңгілік мәселесі: Абайдың философиялық концепциялары  | 3618 |
| 818. | Ахметбекова Т. У.            | Б.Майлин мен А.Чехов әңгімелеріндегі сарказм   | 3622 |
| 819. | Байдуллаева Ж.К.             | Қазіргі қазақ прозасындағы мистика жанры   | 3626 |
| 820. | Ғалымжанова З. Т.            | Мемуарлық романдардағы тәрбие құндылығы  | 3629 |
| 821. | Дәуренбек А. Ж.              | Тұрсын Жұртбайдың «Бесіңді түзе!..» еңбегі: Мұхтар Әуезовтің шығармашылық тағдыры және көркемдік шындық                        | 3632 |
| 822. | Ергеш А. М.                  | Қабдыкәрім Ыдырысов поэзиясындағы интертекст және оның поэтикалық мәні   | 3638 |
| 823. | Еркін А.                     | «Телқоңыр» және ұлттық болмыс  | 3641 |
| 824. | Жакупова С.С.                | XX ғасыр басындағы қазақ әдебиетіндегі ескілікті сынау тенденциясы:<br>Ш.Торайғыровтың «Базарбай молдаға» өлеңі                | 3644 |
| 825. | Жақсыбаева Н. Ж.             | Білім берудегі жаңа технологияның тиімділігі   | 3645 |
| 826. | Төребаева А.О.               | Жүрсін Ерман арнау өлеңдерінің көркемдік ерекшелігі  | 3650 |
| 827. | Тұрсын Қ. А.                 | Бейсембай Кенжебаев – аудармашы  | 3656 |
| 828. | Сұлтанбек Ә.                 | Орыс тілді қазақ жастарының сөз сапасы: түйіткілдер мен шешімдер   | 3659 |
| 829. | Қажетерова Ш. С.             | Еркін өлеңдердегі көлеңке образы   | 3664 |
| 830. | Қуанышбаева Н.А.             | Тайыр Жомартбаев шығармашылығындағы балалар әдебиетінің көркемдік-жанрлық сипаты және алаш кезеңіндегі білім беру ісіне ықпалы | 3669 |
| 831. | Құлшар Б. М.                 | Сатирадағы есімдер жүйесі және олардың эстетикалық-семантикалық жүктемесі  | 3673 |
| 832. | Махмутова А. Қ.              | Абай Құнанбайұлының қара сөздері және ұлттық әдебиеттанудың жаңа үрдістері: білім және руханият                                | 3676 |
| 833. | Молдахан Е. М.               | Tiktok, Instagram секілді әлеуметтік желілерді әдеби білім беруде қолдану тәсілдері  | 3679 |
| 834. | Томабаева А. Ғ.              | Шәкәрім мен Қожа Хафиздің философиялық үндестігі   | 3683 |
| 835. | Түсіпбек М. К.               | Мұхтар Әуезов пен Оноре де Бальзак шығармаларындағы сыншыл реализм   | 3688 |

|      |                   |  |      |
|------|-------------------|--|------|
|      |                   | принциптері туралы   |      |
| 836. | Сайфуллаева Б. Б. | Орта ғасыр түркі ойшылдарының мұрасы мен Абай шығармаларындағы көркемдік дәстүр сабақтастығы                             | 3692 |
| 837. | Шагирова Д. Р.    | Көлеңке архетипінің көркем трансформациясы: Достоевскийдің «Сыңар» повесі мен Төлен Әбдіктің «Парасат майданы» негізінде | 3696 |

**6.2 ҚАЗАҚ ТІЛ БІЛІМІНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

|      |                 |   |      |
|------|-----------------|---|------|
| 838. | Абденкул Д.С.   | Үйлену салт өлеңдеріндегі лингвотанымдық сипат  | 3700 |
| 839. | Абдрахман А.Е.  | «Ер Төстік» жырындағы ең басты гендерлік көріністер мен символдар   | 3704 |
| 840. | Амирова А.Б.    | Мақал-мәтелдер әлеміндегі билік пен гендер: қазақ және ағылшын паремияларының салыстырмалы талдауы                  | 3708 |
| 841. | Анарбекова А.Б. | Оқушылар сөйлеу тіліндегі терминдер қолданысы   | 3715 |
| 842. | Бөгетбаева А.Т. | Жаһанданудың мәдени таптаурындардың қалыптасуына әсері  | 3719 |
| 843. | Дәулетші Д.Р.   | Жалпықолданыстағы сөздерді термин ретінде қолдануда жарыспалылық мәселесі (ақпараттық технологиялар саласы бойынша) | 3723 |
| 844. | Ермекқызы А.    | Интернет лексиканың қолданысы   | 3726 |
| 845. | Жаныбекқызы Б.  | Ұлттық фильмдердегі тілдік ерекшеліктер және әсерлеуші құралдар (көркемдегіш құралдар)                              | 3730 |
| 846. | Жарылхасын Б.Қ. | Мұхтар Мағауин шығармашылығындағы фразеологизмдердің мәні   | 3733 |
| 847. | Қуандықова И.Р. | Кірме сөздер: игерілуі және электронды коммуникация ортасындағы қолданысы   | 3736 |
| 848. | Қайыркен А.О.   | Корпустық лингвистика: қазақ тілін оқытудағы инновациялық бағыт   | 3743 |
| 849. | Қанатқызы А.    | Зейнолла Шүкіровтың шығармаларындағы кейіпкер тілі мен стилі  | 3747 |
| 850. | Қуаныш Ә.       | Methodology for the development of students' emotional competence in the lesson of the kazakh language              | 3751 |
| 851. | Қыдырбай Н.А.   | Қазақ тіліндегі жаңа сөздер мен терминдердің пайда болуы және оларды қалыптастыру мәселелері                        | 3755 |
| 852. | Мадиярова Д.М.  | Жастар тіліне әлеуметтік желінің әсері  | 3759 |
| 853. | Меліс А.Б.      | «Жер-Ана» ұғымының мағыналық ерекшеліктері  | 3762 |
| 854. | Муратбаева Ж.К. | Қазіргі қазақ киносындағы тілдік ерекшеліктер (комедия жанры негізінде: «Таптым-ау сені»)                           | 3766 |

|      |                              |  |      |
|------|------------------------------|--|------|
| 855. | Муратова М.                  | І.Жансүгіровтің «Құлагер» поэмасындағы мінез-құлық метафоралары                                  | 3769 |
| 856. | Мұхтарова Ф.С.               | Қазақ және қырғыз тілдеріндегі тағамға қатысты этнофразеологизмдер                               | 3772 |
| 857. | Нугман А.А.                  | Фразеологизмдердің лингво-мәдени өрісі   | 3775 |
| 858. | Онгарбаева А.О.              | Қазақ және өзбек фразеологизмдеріндегі киелі сандардың ортақ белгілері                           | 3777 |
| 859. | Оразалина А.А.               | К.Оразалиннің тілдік тұлғасын тану мәселесі  | 3781 |
| 860. | Оралбай А.О.                 | Қазақ тілін әлеуметтік желілерге танымал ету үшін контент стратегиялары                          | 3785 |
| 861. | Оспан М.Ж.                   | Қазақ халқының мақал-мәтелдеріндегі «Бақыт» концептісі   | 3790 |
| 862. | Өркенқызы А.                 | Постмодернистік мәтіннің байласымы мен тұтасымын барлау  | 3794 |
| 863. | Рзалиева Р.Ж.                | Ғаламтордағы тұлғаны тілдік кемсіту: себебі мен салдары  | 3798 |
| 864. | Сәбитқызы Б.                 | Жанат Әскербекқызының шығармашылығындағы концептуалды метафора                                   | 3802 |
| 865. | Түйлебаева Қ.Б.              | Хаос және контекст   | 3805 |
| 866. | Тұранов Ы.Ә.                 | Әлихан Бөкейханов шығармаларындағы антропонимдердің психолингвистикалық сипаты                   | 3809 |
| 867. | Уәлібек А.А.<br>Беласар І.Қ. | Қазақ фразеологизмдерінің гендерлік аспектісі  | 3812 |
| 868. | Ұланова Е.Д.                 | Т.Әбдікәкімовтің «Ажал даласындағы тас» өлеңіндегі сөздердің қолданылуының математикалық жиілігі | 3816 |
| 869. | Халмурат Е.С.                | Mangurtism – future tragedy  | 3819 |
| 870. | Шиктыбаева А.                | Жасанды интеллект арқылы өтірік өлеңдер құрастыру  | 3821 |

### **6.3 ОРЫС ТІЛІ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯ РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

|      |  |  |      |
|------|--|--|------|
| 871. | Абдикадырова А.М.,<br>Аманджол А.Е.,<br>Беккалиқызы А. | Слово <i>хайп</i> и его производные                                    | 3825 |
| 872. | Амангелді А.Ж.   | Слова-паразиты в речи современной молодежи                             | 3828 |
| 873. | Аманшаева И.С.,<br>Мәлікова А.Н.                       | Слово прикол и его производные в молодежном сленге (на материале НКРЯ) | 3832 |
| 874. | Дудко В.Н.   | Языковые средства как механизм воздействия                             | 3836 |
| 875. | Елубаева К.К.  | Устойчивое выражение "24/7" в современной речи: аспекты значения       | 3841 |
| 876. | Жарлықасым Ж.К.  | Синтаксические модели новостных заголовков в интернет-СМИ Казахстана   | 3844 |

|      |                |  |      |
|------|----------------|--|------|
| 877. | Жумабаева А.Б. | Лексикографический анализ лексемы «упрямство» в русском и казахском языках                                 | 3850 |
| 878. | Кеңес Н.С.     | Жизненное кредо молодёжи Казахстана: лингвоаксиологический аспект  | 3853 |
| 879. | Қалихан А.А.   | Специфика молодежной инвективной лексики (на материале соцсетей Tik Tok, Telegram)                         | 3856 |
| 880. | Мазуркина У.А. | Фонетическая интерференция при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов                | 3859 |
| 881. | МаксUTOва Д.Г. | Научная VS народная этимология объектов Астаны (по материалам уличных интервью инстагида Мити Байназарова) | 3862 |
| 882. | Серикова Д.М.  | Специфика обучения аудированию в 9 классе  | 3865 |

**6.4 ОРЫС ӘДЕБИЕТІ: КӨРКЕМ МӘТІНДІ ТАЛДАУ ЖӘНЕ ТҮСІНДІРУ  
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

|      |                  |  |      |
|------|------------------|--|------|
| 883. | Абдрахманова Э.  | Bakhyt Kairbekov: the problems of creativity   | 3869 |
| 884. | Ерболат Д.       | Фольклор как мотивообразующий элемент в повести З. Наурызбай и Л. Калаус «Приключения Бату и его друзей» | 3870 |
| 885. | Ибраимова С.     | Мотив самопожертвования в прозе Л. Улицкой   | 3874 |
| 886. | Кенжетай Б.      | Фольклорные образы и мотивы в цикле «Кудыкины горы» Н. Черновой  | 3876 |
| 887. | Курмангалиева Г. | Метафора «необретенный рай» в романе Бахыта Кенжеева «Младший брат»                                      | 3879 |
| 888. | Мухамадиева К.   | Особенности реализации категории «автора» и «скриптора» в романе Т. Толстой «Кысь»                       | 3881 |
| 889. | Надирхан В.      | Быт и нравы русского поместного дворянства в изображении Н.И. Новикова, Д.И. Фонвизина, А.Н. Радищева    | 3884 |
| 890. | Онгар А.         | Символика круга в романе «Круг пепла» Д. Накипова  | 3888 |
| 891. | Оразалина А.     | Литературное наследие Рымгали Нургали: социальные и философские аспекты в произведениях писателя         | 3891 |
| 892. | Өсербайұлы С.    | Қазақ романының қалыптасу кезеңдері және дамуы   | 3893 |
| 893. | Сарсенбай М.     | Концепция детства в литературе: культурный и философский контексты                                       | 3897 |
| 894. | Сералимова С.    | Исторический контекст и культурные традиции в творчестве тюркоязычных писателей                          | 3900 |
| 895. | Тахауикызы Ж.    | Тема Древнего Новгорода в исторических и художественных произведениях Н.М. Карамзина                     | 3903 |
| 896. | Турабекова И.    | Образ современной российской женщины в произведениях Дарьи Донцовой                                      | 3907 |

|      |           |  |      |
|------|-----------|--|------|
| 897. | Цындра А. | Фольклорно-мифологический контекст образа ведьмы в повести Н.В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница» | 3912 |
|------|-----------|--|------|

## 6.5 АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

|      |                                 |   |      |
|------|---------------------------------|---|------|
| 898. | Айтбаева А.М.                   | Особенности аудиовизуального перевода на примере фильма «Inception»   | 3918 |
| 899. | Акимбекова К.Ж.                 | Прагматический аспект перевода рассказов Оскара Уайльда   | 3920 |
| 900. | Алпамыс Т.М.                    | Intercultural Features of Modality Expression in English and Kazakh: Translation Challenges   | 3922 |
| 901. | Амангелдиева А.М.               | Қазақ және ағылшын тілдеріндегі мақал-мәтелдегі кейбір соматизмдер аудармасы  | 3926 |
| 902. | Әбдірахман А.Қ.                 | Аудиовизуалды аудармада реалияларды беру ерекшеліктері  | 3928 |
| 903. | Бектлеуова А.С.                 | Тіл және әдеп: ұлттық ерекшеліктер мен аудармадағы ұстанымдар   | 3931 |
| 904. | Бультенова Д.Т.                 | Culinaronyms as culturally marked lexis: issues of equivalence in translation from Kazakh into English  | 3933 |
| 905. | Дулатова А.А.,<br>Кадырова Р.Р. | Ағылшын және қазақ тілдеріндегі фразеологизмдер мен мақал мәтелдердің ұқсастықтары мен айырмашылығы   | 3937 |
| 906. | Елибаева А.Т.                   | Лингвокультурные трансформации в аудиовизуальном переводе: анализ русской локализации фильма «Веном»  | 3941 |
| 907. | Жексемби Д.Д.                   | Аудармада қолданылатын цифрлық технологиялардың жетістіктері  | 3945 |
| 908. | Каткенова З.Д.                  | Childbirth celebration in Kazakh and English cultures   | 3950 |
| 909. | Қыдырбай Г.З.                   | Орта мектептерде ағылшын грамматикасын оқытуда коммуникативті әдістерді қолдану   | 3953 |
| 910. | Матыгулова А.Н.                 | Translation of documentary novels   | 3956 |
| 911. | Нығметулла К.Б.                 | Көркем әдебиет стилінің аудармасы: жасанды интеллект, машиналық аударма мен адам аудармасының салыстырмалы талдауы (Эрнест Хемингуэйдің «Килиманджаро – қарлы тау» әңгімесінің негізінде) | 3959 |
| 912. | Райнбекова А.К.                 | «Жеті» санының ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі фразеологиялық бірліктер мен аудармадағы көрінісі  | 3962 |
| 913. | Сейткенов К.Б.                  | Көркем мәтін тілі прагматикасын жеткізуде тіркесті бірліктердің аударылу ерекшеліктері  | 3966 |
| 914. | Сүндетова А.Н.                  | «Жаңбыр» концептісінің тілдік-танымдық сипаты және тіларалық берілуі (Э.Хемингуэйдің «Қош бол, майдан!» романы негізінде)   | 3972 |
| 915. | Утеулиева А.А.                  | Lexical-semantic types of non-verbal means and their translation  | 3978 |

**6.6 ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ**

|      |                                 |  |      |
|------|---------------------------------|--|------|
| 916. | Айдарбекқызы М.<br>Ермекқызы А. | Тілдердің жойылу қауіпі және қайта жаңғырту мүмкіндіктері  | 3983 |
| 917. | Асатова К.Т.                    | Semantic and Pragmatic Aspects of Anglicisms in Modern Kazakh  | 3986 |
| 918. | Аслялиева А.Ж.                  | Frequency and Functional-Semantic Analysis of Color-Denoting Adjectives in George Orwell's "Animal Farm"                                 | 3990 |
| 919. | Ахметбек Д.А.                   | Axiological characteristics of the biography of a virtual character  | 3996 |
| 920. | Байсұлтан А. Н.                 | Ағылшын көркем әдебиетіндегі бейвербалды қарым-қатынастың рөлі   | 3999 |
| 921. | Донбаева А. А.                  | Использование аутентичных текстовых материалов при обучении чтению в целях повышения мотивации к изучению иностранного языка             | 4003 |
| 922. | Жунусова А. К.                  | Ағылшын әдебиетіндегі «адамның оң мінезі» лексика-семантикалық өрісінің құрылымы   | 4008 |
| 923. | Кенесбаев А. С.                 | The language game in modern internet communication   | 4013 |
| 924. | Кенжебай А.Т.                   | Сравнение языка рекламы в английском и казахском языках  | 4015 |
| 925. | Сабилова Ж.Б.                   | Репрезентация концепта "семья" в англо-, казахоязычных публицистических дискурсах начала XXI века  | 4018 |
| 926. | Сериккалиева А. Ж.              | Образность публицистического дискурса в новогодних речах: сравнительный анализ выступлений президента Казахстана и короля Великобритании | 4020 |
| 927. | Тлемисова Ж. М.                 | Semantic analysis of the linguistic changes driven by generation Z's neologisms  | 4023 |
| 928. | Турсынбетова А. Н.              | Балалар тіліндегі инновациялар мен олардың сөзжасамдық ерекшеліктері   | 4027 |
| 929. | Ундимисова А.Ж.                 | Английские пословицы и поговорки: их значение, употребление и русские эквиваленты  | 4030 |
| 930. | Хасенов И.<br>Танабаев Т.       | A brief overview of the origins and formation of the basic terms of electricity in English and Kazakh languages                          | 4031 |
| 931. | Шандер Д.                       | The English language acquisition: why are you still unable to speak it?  | 4034 |

**6.7 ҚЫТАЙ ФИЛОЛОГИЯСЫ МЕН ЛЕКСИКОЛОГИЯСЫ: ЖАҢА  
БАҒЫТТАР МЕН ӘДІСНАМАЛАР  
КИТАЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОЛОГИЯ: НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ  
И МЕТОДОЛОГИИ**

|      |                    |  |      |
|------|--------------------|--|------|
| 932. | Абдуллина А.Р.     | Тіл мен мәдениеттің өзара байланысы және аудармадағы рөлі                            | 4039 |
| 933. | Абдуразакова М. Д. | Ресми іс-қағаздардағы тұрақты тіркестер мен клишелердің аудару тәсілдері (қытай және | 4043 |

|      |                  |  |      |
|------|------------------|--|------|
|      |                  | қазақ тілдерінің іскерлік құжаттары негізінде)   |      |
| 934. | Асқар Н.         | Лю Цысиннің “Үш Ғалам” ( 三体 ) ғылыми-фантастикалық роман трилогиясының стилистикалық ерекшеліктері               | 4046 |
| 935. | Дюсупжанова Ж.М. | Қытай фильмдерін қазақ тіліне аударудың ең танымал түрлері мен кең таралған әдістері                             | 4049 |
| 936. | Кабышева А.Д.    | Медициналық терминдерді қытай тілінен қазақ тіліне аудару мәселелері   | 4054 |
| 937. | Күшәнбек М.      | Бақ-тағы қытай фразеологизмдерінің қазақ тіліне аударылу ерекшеліктері   | 4060 |
| 938. | Қалекенова Ж.Қ.  | Мәдени революция кезеңіндегі әдебиеттің даму көрінісі  | 4065 |
| 939. | Майбас Ә.Т.      | Қытай тілін шет тілі ретінде оқытудың бастауыш сатысындағы құрмалас сөйлемдердегі жалғаулықтардың оқыту мәселесі | 4068 |
| 940. | Мамедова Р.В.    | Сравнительный анализ китайских и казахских пословиц и фразеологизмов   | 4071 |
| 941. | Маметова А.М.    | Медицина саласындағы кәсіби мәтіндерге лингвистикалық талдау   | 4076 |
| 942. | Мылтықбай Ж.А.   | Қытай ауызекі сөйлеу стилінің қолдану аясы   | 4080 |
| 943. | Намазова Ж.Т.    | Жасанды интеллект негізіндегі қытай тілін оқу: мүмкіндіктер мен шектеулер  | 4085 |
| 944. | Нұрлан Е.        | Цянь Чжуншудың “Қоршалған қамал” романының көркемдік ерекшеліктері мен кейіпкерлер образы                        | 4088 |
| 945. | Нұртай А.        | «Өмір мен өлім мені қажытады» романында реинкарнация арқылы әлеуметтік жіктелуді бейнелеу                        | 4093 |
| 946. | Сейлова А.А.     | Влияние политической и культурной ситуации в Китае в период Тан на литературу                                    | 4097 |

**МАЗМҰНЫ  
СОДЕРЖАНИЕ  
CONTENTS**

**СЕКЦИЯ 7. ЭКОНОМИКАЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР  
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ  
ECONOMIC SCIENCES**

**Подсекция 7.1 ҰЛТТЫҚ ЭКОНОМИКАНЫҢ АШЫҚТЫҒЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ  
ЭКОНОМИКАЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІГІ**

**ОТКРЫТОСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ И ЕЕ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ  
БЕЗОПАСНОСТЬ**

**OPENNESS OF THE NATIONAL ECONOMY AND ITS ECONOMIC SECURITY**

|      |                |   |      |
|------|----------------|---|------|
| 947. | Асылбаева Ж.Е. | Цифровизация в жилищном строительстве: преимущества и перспективы | 4100 |
| 948. | Аудан Д.Т.     | Өнеркәсіп кәсіпорынның тұрақты дамуының                           | 4103 |

3. Yemelyanova E.V. Topical Issues of Kazakhstan Translation. Sciences of Europe, 64, 32-35 (2021). [in Russian]

ӘОЖ 81'25

**КӨРКЕМ ӘДЕБИЕТ СТИЛІНІҢ АУДАРМАСЫ: ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ, МАШИНАЛЫҚ АУДАРМА МЕН АДАМ АУДАРМАСЫНЫҢ САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУЫ (ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙДІҢ «КИЛИМАНДЖАРО – ҚАРЛЫ ТАУ» ӘҢГІМЕСІНІҢ НЕГІЗІНДЕ)**

**Нығметулла К.Б.**

[kamilanygmetulla@gmail.com](mailto:kamilanygmetulla@gmail.com)

Maqsut Narikbayev University, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекші – Бакеева А.Т.

Кез келген мәтінді басқа тілге аудару – мәдениет аралық қарым-қатынастың бір түрі болып есептеледі (Hussain, 2017). Оның ішінде әдеби шығармалардың аударма мәселесі ерекше маңызға ие. Ауыспалы мағына, көркемдеуіш құралдар мен ерекше сөйлем құрылыстарына бай әдеби шығармаларды заманауи технологиялар қаншалықты ұтымды аудару алатындығы әлі де дау тудыратын мәселе (Omar, 2020). Дублин университетінде жарияланған «Машиналық аударма әдебиетке дайын ба?» атты мақалада авторлар қазіргі күні кеңінен қолданылып жатқан құралдарының әдеби шығармаларды аудару қабілетін тексереді. Бұл мәселе аясында біршама мақалалар мен зерттеулер жазылғанмен, күні кеше пайда болып, бүгінде 400 миллионға жуық қолданушысы бар ChatGPT (Duarte, 2025) сияқты жасанды интеллект (ЖИ) құралдарының аудармаға қосып жатқан үлесі тысқары қалуда.

**Мақаланың мақсаты:** дәстүрлі аударма, көпшілікке үйреншікті болып кеткен машиналық аударма мен енді өріс жайып келе жатқан жасанды зияттың аудармасын салыстыра отырып, олардың көркем әдеби шығарманы жеткізудің өзгешеліктерін бақылау, аудармаға баға беру.

Зерттеуге таңдалған негізгі нысан - Эрнест Хемингуэйдің ағылшын тілді «The Snows of Kilimanjaro» әңгімесі. Зерттеу барысында бұл шығарма ағылшын тілінен машиналық аударма және жасанды интеллект арқылы қазақ тіліне аударылды. Аударма жасауда Google translate, ChatGPT қосымшалары қолданылды. Сондай-ақ автор аудармасымен салыстыру жүргізу мақсатынды Н. Әбуталиевпен аударылған «Килиманджаро – қарлы тау» атты қазақша нұсқадағы әңгіме алынды. 3 түрлі аударма жасалған соң, ең ерекше мысалдар таңдап алынып, негізгі зерттеу әдісі - салыстырмалы сарапта жүргізілді. Аударма нұсқалары тілдік қолданыс, сөйлем құрылысы, мағына дұрыстығы, ойдың тиянақтылығы тұрғысынан қарастырылды.

Машиналық аударма, авторлық аударма мен ЖИ аудармаларын салыстыру барысында мәтіндердің айтарлықтай айырмашылықтары байқалды. Бір мәтіннің негізінде аударылғанмен, әр әдіс аудармаға өзіндік із қалдырған. Барлық аудармалардың ерекшеліктерін атап өту мақала көлеміне сай келмейтіндіктен, нәтижелер бөлімінде тек қана он үзінді мысал ретінде келтіріліп, кестеде бейнеленген (1-кесте).

1-кесте. «The Snows of Kilimanjaro» әңгімесінің аудармаларына салыстырмалы талдау.

| Түпнұсқа   | Google translate аудармасы                                 | ChatGPT аудармасы   | Автор аудармасы Н. Әбуталиев                                      |
|--|--|---|---|
| "That's cowardly."                                       | «Бұл қорқақ».  | "Бұл – қорқақтық."  | — Әй, қорқақсың-ау, шіркінім!                                     |
| "Thanks. I'll just have some tea. It's the Puss Moth you | "Рахмет. Мен шай ішіп алайын. Бұл сіз білетін Пус Мот. Мен | "Рахмет. Мен тек шай ішемін. Бұл Puss Moth, білесіз бе. Мен | — Рахмет. Шай ғана ішейін, тым кішкентай қауашақтай ұшақпен келіп |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| know. I won't be able to take the Memsahib."  | Мемсахибті ала алмаймын."   | Мемсахиб-ті өзіммен бірге ала алмаймын."  | ем мен. Сірә, ханымды алып кете алмаспын.  |
| It had moved up on him now, but it had no shape any more. It simply occupied space. "Tell it to go away."                 | Ол қазір оның үстіне көтерілді, бірақ бұдан былай пішіні болмады. Ол жай ғана кеңістікті басып алды. — Айтыңызшы, кетсін. | Ол енді оған жақындай түсті, бірақ ешқандай пішіні қалған жоқ. Ол жай ғана кеңістікті алып тұрды. "Кет деп айтшы оған."       | Ажал таяна түсті, ол енді мынау кеңістікте жүрген ұсқынсыз алабажақ, белгісіз бір нәрсе боп көрінді.<br>— Ана антұрғанға жоғал деші!   |
| "Ask those bastards." He looked over to where the huge, filthy birds sat, their naked heads sunk in the hunched feathers. | "Сол бейбақтардан сұра." Ол жалаңаш бастары бүгілген қауырсындарға батып кеткен алып, лас құстар отырған жерге қарады.    | «Ана оңбағандардан сұра.» Ол жалаңаш бастары бүк түсіп, кір-қожалақ қауырсындарына тығылған алып құстар отырған жаққа қарады. | Оны ана қоқиған құзғындардан сұрасаң да болады, олар соны біліп кеп отыр,- деді де ол, мойын жүндерін үрпитіп, бастарын ішіне тығып алған, түстерінен адам шошырлықтай үш бірдей алып жыртқыш құс отырған жаққа көз жіберді. |
| "Can't you let a man die as comfortably as he can without calling him names?"   | "Адамның атын атамай-ақ өліп кетуіне жол бере алмайсың ба?"   | "Адам өлім аузында жатқанда оны сөкпей, жай ғана тыныш жатуына мүмкіндік беруге болмай ма?"                                   | — Шынымен-ақ жанжал шығарғың кеп отыр ма, өлсем де тыныш өлейінші.   |
| "You've got a hell of a breath," he told it. "You stinking bastard."  | «Сізде тозақтың тынысы бар», - деді ол. «Сен сасық бейбақ.  | "Түнің құрсын, демің қандай сасық," – деді ол. "Сасық оңбаған."   | — Исі не деген сасық еді сұмырайдың,- деді ол- Тіпті қолқаны жарып барады.   |
| "Where did you read that? You're such a bloody fool."   | "Мұны қайдан оқыдың? Қаншама ақымақсың".  | «Мұны қайдан оқыдың? Сен нағыз ақымақсың.»  | Ондайды бір жерден оқып алған ба едің? О, Құдірет-ай, не деген есуассың?   |
| In Schrunz, on Christmas day, the snow was so bright it hurt your eyes when you looked out                                | Шрунста Рождество күні қардың жарқырағандығы сонша, сыртқа қараған кезде  | Шрунц қаласында, Рождество күні, қар соншалықты жарқырап тұрды, шарапханадан сыртқа қарағанда                                 | Ал Шрунста да Айса пайғамбар туған мейрамның алғашқы күні жауған аппақ қар, шіркеуге ғибадатқа келіп үйді-үйіне тарап бара жатқан халыққа  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| from the Weinstube and saw every one coming home from church.  | көзіңізді ауыртты Вайнстюбеге барып, әрқайсысының шіркеуден үйге келе жатқанын көрді.  | көзің ауыратын. Шіркеуден қайтып келе жатқан адамдардың бәрі көрініп тұрды.   | шарапхана терезесінен карағанда күнге шағылысып көзді қарықтырған еді.  |
| Behind the house were fields and behind the fields was the timber. A line of lombardy poplars ran from the house to the dock. Other poplars ran along the point. | Үйдің артында егістік, ал егістіктің артында ағаш болды. Ломбардия теректері үйден айлаққа қарай жүгірді. Басқа теректер нүктені бойлай жүгірді. | Үйдің артында егістік алқаптар, ал егістіктің ар жағында орман болатын. Үйден айлаққа дейін ломбардия теректерінің қатар тізіліп өскен желісі созылып жатты. Басқа теректер мүйістің бойымен өскен еді. | Үйдің сырт беті көлбеген жазық, одан әрі орман басталады. Үйден айлаққа дейін екі қатарлап отырғызылған күмістей ақ теректер. |

Кестеде келтірілген үзінділерді талдау барысында машиналық және ЖИ аудармаларының кемшілік тұстары байқалды. Біріншіден, екі аударма да көркем әдебиет стиліне тән ерекше тілдік құрылымдарды, көркемдеуіш тәсілдерді сақтай алмаған. «A line of lombardy poplars ran from the house to the dock» деген сөйлемде «lombardy poplars» сөзі тек өзінің тура атауына байланысты «Ломбардия терегі» деп аударылған. Алайда, автор бұл ағаш атауын сөзбе-сөз аударудың орнына оны «күмістей ақ теректер» деген тіркеспен алмастырады. Бұл жерде Н. Әбуталиевтің түсіндірмелі аударма әдісін қолданып, негізгі назарды теректің өзіне емес, оның контекст үшін маңызды көркемдік ерекшелігіне аударғандығын байқаймыз. Екіншіден, Google Translate пен ChatGPT аудармалары кейіпкерлерге тән эмоционалды-экспрессивті сөздердің реңкін сақтауда біршама қателескен. Оған мысал ретінде «Where did you read that? You're such a bloody fool» деген сөйлемдегі «bloody fool» тілдік қолданысын қарастырсақ болады. Диалогты толық оқыған адам бұл жердегі сөйлемдердің ашу үстінде айтылғандығын және кейіпкердің эмоционалды жай-күйін жеткізетіндігін байқаған болар. Соған қарамастан, Google Translate бұл тіркесті «Қаншама ақымақсың», ал ChatGPT «Сен нағыз ақымақсың» деп аударған. Н. Әбуталиевтің аудармасы «О, Құдірет-ай, не деген есуассың?» деген нұсқаны ұсынады. Соңғы аударма берілу керек болған эмоцияларды толығымен жеткізіп қана қоймай, локализация әдісі арқылы оны қазақ тілді оқырманға жақын етеді. Автор аудармасының машиналық аудармадан артық шыққан тағы бір тұсы – оқырманға мәтінді түсінікті етіп жеткізе білуінде. Мысалы, "Thanks. I'll just have some tea. It's the Puss Moth you know. I won't be able to take the " деген үзіндіні қарастырайық. Контекстпен таныспаған қарапайым қазақ тілді оқырманға бұл сөйлемде Puss Moth пен Memsahib сөздері түсініксіз келуі мүмкін. ЖИ аудармасы да, машиналық аударма да бұл сөздерді транскрипция жасау арқылы дәл сол қалпы қалдырған. Автор болса, сөздердің мағынасына үңіліп, оқырманға Puss Moth-тың «қауашақтай ұшақ» моделі екендігін, Memsahib-тің «ханым» сөзіне синонимдес екендігін өз аудармасында көрсеткен.

### Қорытынды

Қорытындылай келе, көркем әдеби шығарманың 3 түрлі аудармасын салыстыру нәтижесінде, ең ұтымды шыққаны авторлық аударма болды. Машиналық аударма мен ЖИ қарқынды дамып келе жатқанмен, әлі де контексте, стильдік ерекшелікке, көп мағыналыққа келгенде біршама қате жіберетіндігі анықталды. Google translate-тың грамматикалық қателерді ChatGPT-ға карағанда жиірек жасайтыны және сөздерді мән-мәтінге сай етіп бейімдеуде көбірек қателесетіні байқалды. Ал ChatGPT қазақ тілінің өзіндік

ерекшеліктерімен таныс болмағандықтан, аударманы шынайы ете алмады және мәдени ерекшеліктерді сақтап қала алмады. Екі құрал да өзіндік артықшылықтарға ие болғанмен, адам көмегінсіз әдеби аударманы жасауға жарамсыз болып шықты.

#### Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. Duarte, F. (2025). Number of ChatGPT Users (March 2025). *Exploding topics*. <https://explodingtopics.com/blog/chatgpt-users#how-many-chatgpt-users-are-there>
2. Hemingway, E. (1936). The Snows of Kilimanjaro. <https://pdcrowd.webs.ull.es/naturalismo/HemingwayTheSnowsOfKilimanjaro.pdf>
3. Omar, A., & Goma, Y. A. (2020). The Machine Translation of Literature: Implications for Translation Pedagogy. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 15(11), pp. 228–235. <https://doi.org/10.3991/ijet.v15i11.13275>
4. Syed, S. (2017). Translating a Literary Text: Enigma or Enterprise. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(2), 75-80. [https://www.researchgate.net/publication/324273639\\_Translating\\_a\\_Literary\\_Text\\_Enigma\\_or\\_Enterprise](https://www.researchgate.net/publication/324273639_Translating_a_Literary_Text_Enigma_or_Enterprise)
5. Toral, A. & Way, A. (n.d.). *Is Machine Translation Ready for Literature?* Dublin City University. <https://aclanthology.org/2014.tc-1.23.pdf>
6. Хэмингуэй, Э. (1936). Килиманджаро – қарлы тау (Н. Әбуталиев аудармасы). *Bilim All*. <https://bilim-all.kz/article/6778-Kilimandzharo—qarly-tau>

ӘОЖ 81'25

### «ЖЕТІ» САНЫНЫҢ АҒЫЛШЫН, ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ БІРЛІКТЕР МЕН АУДАРМАДАҒЫ КӨРІНІСІ

Райнбекова Алтынай Каирбайқызы  
KILC колледжінің 3 курс студенті

Ғылыми жетекшісі: Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а., Ph.D докторы  
Жұмай Нұрмира

Сандар адамзаттың танымдық дүниетанымында маңызды символдық мәнге ие. Солардың ішінде «жеті» саны – көптеген мәдениеттер мен тілдерде ерекше маңызға ие, киелі, мистикалық және философиялық мазмұнмен астасқан сан болып табылады. Ол дін мен мифологияда, халық ауыз әдебиетінде және тілдік қолданыстарда кеңінен көрініс тауып, терең семантикалық жүктемені арқалайды.

Орыс және ағылшын тілдерінде «жеті» санына қатысты фразеологиялық бірліктердің жиі кездесуі осы санның лингвомәдени мәнін айқындай түседі. Мұндай тұрақты тіркестер тек сандық мағынамен ғана шектелмей, халықтың дүниетанымы, рухани-мәдени құндылықтары, ойлау жүйесі мен тарихи тәжірибесі жайлы құнды ақпарат береді. Әр тілдегі фразеологиялық бірліктер халықтың мәдени кодының айнасы ретінде қызмет етіп, ұлттық ерекшеліктерді бейнелейді.

Осы ғылыми жұмыстың мақсаты – орыс және ағылшын тілдеріндегі «жеті» санымен байланысты фразеологизмдерді лингвомәдени тұрғыдан талдау, олардың мағыналық, құрылымдық және қолданылу ерекшеліктерін саралау арқылы екі халықтың мәдени-танымдық дүниетанымындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтау болып табылады.

#### 1. «Жеті» санының қазақ, орыс және ағылшын мәдениеттеріндегі тілдік-мағыналық сипаты

«Жеті» саны – әлемдік мәдениеттерде кең таралған символдардың бірі ретінде толықтықтың, кемелдік пен магиялық күштің белгісі болып табылады. Бұл сан әртүрлі өркениеттердің діни наным-сенімдерінде, мифологиясында және фольклорында ерекше мағынаға ие. Мысалы, христиандық дәстүрде «жеті» саны Құдай жаратылысының толықтығын білдіреді, өйткені Киелі кітапта әлемнің жеті күнде жаратылғаны баяндалады. Сонымен қатар, бұл сан мистикалық және құпиялы күштермен байланысты